

RESEÑA DE / REVIEW OF: FELIU, Lluís. *Gramàtica descriptiva de la lengua accàdia*. Barcino. Monographica Orientalia, 23 Barcelona: Universitat de Barcelona. Edicions, 2024. – ISBN: 978-84-9168-974-4 – 229 pàgs.

Daniel Sánchez Muñoz
Universidad de Valladolid. Campus Duques de Soria
danielsanmu1992@gmail.com
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-3282-6993>

Existen múltiples razones por las que cualquier persona dedicada o interesada en los Estudios Semíticos desee aprender acadio en algún momento de su trayectoria. Quizás estamos ante la lengua semítica (“oriental”, como en este caso, u “occidental”) que más pronto se puso por escrito. Ya se hallan preposiciones, conjunciones, numerales y pronombres personales propiamente acadios en los textos administrativos y literarios del enclave mesopotámico de Tell Abū Šalābīḥ, en el actual Iraq, que datan del Dinástico Arcaico IIIa (ca. 2700-2500 a. n. e.; *vid.* Krebern timer 1998). Además, el acadio es una lengua semítica cuya producción textual se reparte a lo largo de un gran espectro temporal. Así, el último texto acadio que podemos fechar con seguridad, el almanaque W22340a de Uruk (actual Warkā’, Iraq), se data en el 326 de la era arsácida, esto es, ¡el 79/80 n. e.! (Hunger y de Jong 2014).

Aquellas personas dedicadas particularmente a los Estudios Hebreos y Arameos quizás encuentren motivos adicionales para adquirir rudimentos de lengua acadia al tratar con los motivos literarios comunes a la producción literaria acadia y la Biblia Hebrea, como el Diluvio (*vid.* Wasserman 2020 para una reciente compilación, edición y comentario de las fuentes acadias que recogen este motivo). Quienes se dedican a estos estudios en España podrían animarse aún más a estudiar la lengua acadia al saber de las colecciones de este país que preservan objetos con textos acadios, como el Museo Bíblico de la Abadía de Montserrat, en la provincia de Barcelona. En él se preservan, entre otros, diversos duplicados de inscripciones conmemorativas de Nabucodonosor II y Nabónido.

Durante años, si alguien quería estudiar acadio en español (o alguna otra lengua usada en España), solo podía recurrir a una obra de Florence Malbran-Labat y Juan Pablo Vita (2006). Tal trabajo conciliaba didáctica y rigor técnico y tuvo cierta acogida en la comunidad española de hebraístas y arameístas. Así lo sugiere la reseña de Antonio Torres Fernández (2012). Sea como fuere, la Lingüística Acadia ha avanzado mucho en los últimos años con la publicación de varios estudios diacrónicos (p. ej., Vita 2021) y dialectológicos (p. ej., Wende 2022). También han surgido nuevos manuales cuyas propuestas didácticas merecían probarse en un trabajo en español, o en alguna otra lengua usada en España. Quizás la comunidad de semitistas en España haya esperado durante años contar con un trabajo en español similar al libro en alemán que publicó Josef Tropper (2011).

Entre las gramáticas de acadio publicadas en España en los últimos años, la que se reseña aquí es, quizás, la que mejor da solución a estas tareas pendientes. Como se lee en su presentación (págs. 17-18), el asiriólogo Lluís Feliu quiere ayudar aquí a quien busque comparar algún aspecto gramatical en acadio y en otra lengua semítica. Los agradecimientos sugieren que Feliu ha recibido apoyo de especialistas en hebreo (Adelina Millet), ugarítico (Jordi Vidal), lingüística acadia (Rodrigo Hernáiz) y de otras lenguas (Georgina March). Feliu también usa recientes gramáticas de lengua acadia con proyección internacional (p. ej., Streck 2022) y ediciones de textos literarios acadios alojados en la *Electronic Babylonian Library* (<https://www.ebl.lmu.de/>), inaugurada oficialmente en febrero de 2023.

Siguiendo un planteamiento descriptivo imitando la esencial gramática de acadio publicada por Wolfram von Soden (1995) y usualmente conocida como GAG, Feliu ofrece aquí una visión general de la gramática acadia con énfasis en su versión «clásica» o «canónica», el estadio paleobabilónico (ca. 2003-1595 a. n. e.), sin dejar de hacer alusiones a otros estadios históricos y registros.

Una introducción muestra las particularidades del acadio con respecto a otras lenguas semíticas y traza una historia de esta lengua y su investigación moderna (§1-3). El segundo capítulo presenta los rasgos principales de la escritura cuneiforme con la que se escribieron los textos acadios (§4-6) y esboza la fonología de esta lengua (§8-20). El tercer capítulo muestra los pronombres acadios (§21-29). Los patrones (§30-31), géneros (§32), números (§33) y estados (§35-38) del sustantivo se tratan en el cuarto capítulo. Una última sección del mismo se asoma a los préstamos en el acadio paleobabilónico (§39). Los siguientes capítulos exploran los adjetivos (§40), numerales (§41-45), elementos enclíticos (§46-48), preposiciones (§49-51) y adverbios (§52-53). El décimo capítulo presenta la morfología verbal. Tras unas consideraciones iniciales (§54-56), se exponen las funciones de las categorías (§57-69) y temas verbales: G, D, Š y N (§70-74), las derivaciones con *-t(a)-* y *-t(a)n(a)-* (§75-76), así como los temas marginales ŠD y R (§77). Luego se expone la conjugación de los verbos con sus voces y categorías. Se empieza con el verbo fuerte (§78-92) usando el convencional paradigma de *parāsum* (p-r-s; «cortar»). Tras abordar los verbos fuertes geminados (§93; p. ej., *dabābum*, d-b-b, «hablar»), se abordan aquellos que tienen un radical débil. Se empieza con los de tercer radical débil (p. ej., *banūm*, b-n-ʾ, «crear»; §78-92), se pasa por los de segundo radical débil (p. ej., *kānum*, k-ʾ-n, «ser firme» en la voz G; §99-103), y acaba con aquellos verbos que tienen un primer radical inestable (grupos I-ʾ, I-y, I-n y I-w; §104-107). La exposición de paradigmas continúa con los verbos doblemente débiles (§108), los que tienen cuatro radicales (§109), y los irregulares (§110). El libro acaba con un capítulo sobre sintaxis, varios índices (págs. 209-224), así como una lista de referencias y abreviaturas bibliográficas (págs. 225-229).

Así, en poco más de 200 páginas, Feliu presenta una completísima síntesis de todos los aspectos de la lengua acadia. Esta concisión será apreciada por quienes estudian y enseñan la lengua acadia. Como persona que suele trabajar con textos babilonios, he aprendido bastante con las notas sobre el dialecto asirio en sus distintos estadios (p. ej., las formas duales del adjetivo, en pág. 99 = §40a) y leído con gran interés secciones como §124, sobre los juramentos. Como docente de acadio, también voy a extraer ideas de este libro para mis lecciones en el futuro. La ausencia de ejercicios en este volumen no tiene por qué ser negativa. Quizás, en un futuro cercano, Feliu publique un segundo volumen con ejercicios, a la manera del manual de Malbran-Labat y Vita, o el de gramáticas de otras lenguas anotadas con la escritura cuneiforme como la de lengua hitita a cargo de Hoffner y Melchert (2008).

Sin duda, los ejemplares de este sintético (y asequible) libro de Feliu se agotarán pronto, animando a preparar una segunda edición, probablemente revisada, para recoger los numerosos avances de la Lingüística Acadia. Poco después de la publicación de este manual, en el mismo año 2024, aparecieron dos monografías que ya podrían llevar a revisar las consideraciones sobre el estadio neasirio (*passim*) y las sibilantes acadias (págs. 46-47): Leonhardt (2024) y Schneider (2024). Además, aún debe de aparecer en la colección Handbuch der Orientalistik de la casa Brill el segundo volumen de la *Old Babylonian Grammar* de Michael P. Streck, destinado a la morfología verbal del acadio paleobabilónico.

Por lo tanto, quiero acabar esta reseña con varias sugerencias que puedan contribuir al éxito de nuevas ediciones de este manual, que merece, por todo lo demás, mis mejores consideraciones.

Dentro del plano científico, pese al pretendido «arranjament molt clàssic» (pág. 17), algunas convenciones de esta gramática son, siempre desde mi perspectiva, inusuales en los círculos asiriológicos. Es el caso de la transliteración del alef como ʾ o 3 (pág. 43), más usual en Egiptología (hasta donde sé), o que el tema G/I pueda recibir el nombre de B (por «básico»; pág. 144). Además, mientras que Feliu sostiene que *-u* suele llamarse sufijo de subjuntivo (pág. 138), cuando yo era estudiante de acadio lo estudié como sufijo de subordinación. Esa es la denominación de manuales como el de Michael P. Streck (2014, 56). También se ajusta a cómo se traduce luego en los textos. Una famosa frase con este sufijo *ša nagba īmuru* (incipit de la épica de Gilgameš) no significa «él, el que vea lo profundo» sino «él, el que vio lo profundo»

Para acabar con las sugerencias más «científicas», animaría a crear un apartado de mayor extensión sobre la negación que trate el adverbio negativo *lā*, aparte de *ul*. También se pueden echar en falta más alusiones a los contactos entre el sumerio y el acadio para cubrir, entre otros, la posible relación entre el adverbial sumerio /eš/ (p. ej., *ser₃-re-eš₂* «cantando») y la partícula adverbial acadia *-iš* (usada, por cierto, en *enūma eliš* «cuando en lo alto», incipit del celeberrimo «poema babilónico de la creación»).

En el plano pedagógico, apoyaría al autor en cualquier revisión de la uniformidad de las convenciones expositivas. Muchos de los usos de la expresión «algunes gramàtiques...» no van acompañados por referencias bibliográficas (p. ej., pág. 100 a propósito de §47e), pero se pueden ver citas bibliográficas en sitios donde no se ha sugerido antes un debate (p. ej., pág. 111, §48b). Igualmente, es positivo resaltar en negrita los aspectos gramaticales discutidos cuando se muestran en un pasaje (para un ejemplo, *vid.* el capítulo 9). Lamentablemente, este útil recurso no se aplica de manera regular a lo largo de este libro. El capítulo 11 claramente mezcla páginas con pasajes resaltados en negrita y sin resaltar. Es posible, eso sí, que este no sea un problema enteramente achacable al autor.

Para acabar con las sugerencias «pedagógicas», presentaría los contenidos para que no anticipen temáticas posteriores en exceso. En la pág. 53 (§22b) ya menciona los casos de la morfología (pro-)nominal acadia (principalmente nominativo, acusativo y genitivo), pero el rol de cada caso solo se aclara en pág. 83 (§35b). Del mismo modo, la pág. 75 (§31) ya menciona el adjetivo verbal del tema D, pero las primeras explicaciones sobre el adjetivo verbal y el tema D solo ocurren en §64 y §72, respectivamente.

Todas estas sugerencias podrían aplicarse independientemente del público con el que Feliu quiera establecer un diálogo. Si este libro quiere dirigirse a los semitistas (aparte de personas que ya poseen un conocimiento de la lengua acadia), serían bienvenidos, además, más guiños a otras lenguas semíticas. Un lugar donde estos guiños serían particularmente útiles podría ser en la exposición de categorías y temas verbales (págs. 131-147), ya que la nomenclatura tradicional de las gramáticas de acadio a veces difiere de la adoptada para otras lenguas semíticas. Por ejemplo, el precativo acadio hace las funciones del yusivo de lenguas como el ugarítico. En la realización de esas referencias a otras lenguas semíticas podría ser de gran utilidad un libro como Andrason (2013), el cual propone comparaciones entre los sistemas verbales hebreo, acadio y árabe, entre otros.

Ojalá este libro, alineado con los más altos estándares científicos internacionales, sintético y deseoso de llegar a múltiples audiencias, consiga estimular el interés de la comunidad española de semitistas, y particularmente la de hebraístas y arameístas, por el estudio de la lengua acadia en el futuro.

BIBLIOGRAPHY

- Andrason, Alexander. W. 2013. *El sistema verbal hebreo en su contexto semítico. Una visión dinámica*. Instrumentos para el estudio de la Biblia 24. Verbo Divino.
- Hoffner, Harry y Craig Melchert. 2008. *A Grammar of the Hittite Language*. 2 vols. Languages of the Ancient Near East 1. Eisenbrauns.
- Hunger, Hermann y Teije de Jong. 2014. «Almanac W22340a From Uruk: The Latest Datable Cuneiform Tablet». *Zeitschrift für Assyriologie* 104, 2: 185-193.
- Krebernik, Manfred. 1998. «Die Texte aus Fāra und Tell Abū Šalābīh». En *Mesopotamien. Späturuk-Zeit und Frühdynastische Zeit*, edición de Josef Bauer, Robert K. Englund y Manfred Krebernik, 260-270. *Orbis Biblicus et Orientalis* 160/1. Universitätsverlag Freiburg y Vandenhoeck & Ruprecht.
- Leonhardt, Hannes. 2024. *Neuassyrische Grammatik*. Leipziger Altorientalistische Studien 16. Harrassowitz.
- Malbran-Labat, Florence y Juan Pablo Vita. 2006. *Manual de lengua acadia*, 2 vols. Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- Schneider, Roey. 2024. *The Semitic Sibilants. Correspondences and Discrepancies*. Leipziger Altorientalistische Studien 17. Harrassowitz.

- Soden, Wolfram von. 1995. *Grundriss der akkadischen Grammatik*. Pontificio Istituto Biblico.
- Streck, Michael P. 2014. *Altababylonisches Lehrbuch. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage*. Porta Linguarum Orientalium. Neue Serie 23. Harrassowitz.
- Streck, Michael P. 2022. *Old Babylonian Grammar*, vol. 1. Handbook of Oriental Studies. 1.168.1. Brill.
- Torres Fernández, Antonio. 2012. «MALBRAN-LABAT, FL. — VITA, JUAN P., Manual de lengua acadia, Volumen I: Gramática y Volumen II: Glosario y ejercicios». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebreos. Sección Hebreo* 61: 255-260
- Tropper, Josef. 2011. *Akkadisch für Hebraisten und Semitisten*. Spenner.
- Vita, Juan Pablo, ed. 2021. *History of the Akkadian Language*, 2 vols. Handbook of Oriental Studies. 1.152. Brill.
- Wasserman, Nathan. 2020. *The Flood: The Akkadian Sources. A New Edition, Commentary, and a Literary Discussion*. Orbis Biblicus et Orientalis 290. Peeters.
- Wende, Janine. 2022. *Frühaltbabylonische Grammatik*. Leipziger Altorientalistische Studien 14. Harrassowitz.